

Cite as: *Féta lítsnă ši tsărésču fitsór - The beautiul girl and the son of the Tsar*; performer: Kirku Katerina, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription/ translation: Andreea Pascaru, Thede Kahl, editors: Mehdi Aminian, Thede Kahl, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: megl1237GRV0001a.

Original	English translation
1 00:00:12,320 --> 00:00:18,120 Haĩ sǎ-ts spun únă pricǎzmǎ.	1 00:00:12,320 --> 00:00:18,120 Let me tell you a fairy tale.
2 00:00:18,120 --> 00:00:25,040 Úna vrĕmĭ ĩerǎ un anđrójnu siromǎš múltu.	2 00:00:18,120 --> 00:00:25,040 Once upon a time there was a very poor couple.
3 00:00:25,040 --> 00:00:34,400 Nirdzeǎ bǎrbát-su vindeǎ lémnu n-Gumíndžǎ.	3 00:00:25,040 --> 00:00:34,400 The man went to sell wood in Goumenissa.
4 00:00:34,400 --> 00:00:38,560 U ĩǎ cǎtǎ níscan pǎnitšcǎ, di níscan pǎni ǎn džǎp,	4 00:00:34,400 --> 00:00:38,560 He took some bread, he just had some bread in his pocket,
5 00:00:38,560 --> 00:00:43,040 ma mult nu avé, cǎ-ntru únă órǎ.	5 00:00:38,560 --> 00:00:43,040 he had nothing else with him, like in the old times.
6 00:00:43,040 --> 00:00:46,640 Únă dzúǎ ĩ-armási únă dicǎra,	6 00:00:43,040 --> 00:00:46,640 One day he made one coin more,
7 00:00:46,640 --> 00:00:49,880 ma ścǎmpu li dǎdi lémnile.	7 00:00:46,640 --> 00:00:49,880 since he sold the wood for a higher price.
8 00:00:49,880 --> 00:00:52,800 Š-nĕrsi cǎsa, ǎĩ dzǎtsi na mulǎra-sa:	8 00:00:49,880 --> 00:00:52,800 He went home and told his wife:
9 00:00:52,800 --> 00:00:56,240 <Na mǎr mulǎrǎ, scúndi-u éstǎ páritšca,	9 00:00:52,800 --> 00:00:56,240 <Woman, hide this coin,
10 00:00:56,240 --> 00:01:00,640	10 00:00:56,240 --> 00:01:00,640

ăni pirišipsí.>

I got extra.>

11

00:01:00,640 --> 00:01:02,240

<Aa,> dzătse,

11

00:01:00,640 --> 00:01:02,240

<Oh,> she said,

12

00:01:02,240 --> 00:01:08,680

<io cu ésta pářă s-neg s-mi băniés nă bán'ı.>

12

00:01:02,240 --> 00:01:08,680

<with this coin I will go for a bath.>

13

00:01:08,680 --> 00:01:13,880

Eă ıerá ši trúdnă.

13

00:01:08,680 --> 00:01:13,880

She was pregnant.

14

00:01:13,880 --> 00:01:15,680

Nérsi la bán'ı, intră,

14

00:01:13,880 --> 00:01:15,680

She went to the bath, and went into the water,

15

00:01:15,680 --> 00:01:19,320

cára-i dédi căldúra, rudí.

15

00:01:15,680 --> 00:01:19,320

and as she warmed up, she gave birth.

16

00:01:19,320 --> 00:01:25,120

Rudí colótse, si-pridunără mul'érili, ăuıorără.

16

00:01:19,320 --> 00:01:25,120

She gave birth, and women gathered there and took the baby.

17

00:01:25,120 --> 00:01:28,720

Erá ši tsărıtsa, avé nésă să si ban'éscă acolótsi.

17

00:01:25,120 --> 00:01:28,720

The tsar's queen was there for a bath too.

18

00:01:28,720 --> 00:01:32,360

Neársi ši ęá s-prisnéscă macsămlu.

18

00:01:28,720 --> 00:01:32,360

She also went to see the child.

19

00:01:32,360 --> 00:01:35,680

Ăi' dzătı mul'áreă: <Na,> dzătı,

19

00:01:32,360 --> 00:01:35,680

The woman said to her: <So,> she said,

20

00:01:35,680 --> 00:01:39,160

<tu ıeá ešt núna la ésta fétă.>

20

00:01:35,680 --> 00:01:39,160

<you are now the godmother of this girl.>

21

21

## VLACH Transcriptions

00:01:39,240 --> 00:01:42,120

A, o luă țele, o băgă núma Mărio,

22

00:01:42,120 --> 00:01:47,440

ăi dădi pári sí li cumpără lúcri ši-nérse mul'ără-sa acasă.

23

00:01:47,440 --> 00:01:51,280

Căn ș-nérse mul'ără-sa acasă bărbát-sa aníșixos.

24

00:01:51,280 --> 00:01:53,200

Pi tru tūtă máala o avé căftátă,

25

00:01:53,200 --> 00:02:01,800

nu u-vé flátă că nu întseléptsi că as-nérgă la bán'ia.

26

00:02:01,800 --> 00:02:05,640

Ș-nérsiră cásă, kif cu fitíca.

27

00:02:05,640 --> 00:02:14,440

Fitíca lo să créscă, lo să lăzescă, lo să si-mprcstă.

28

00:02:14,440 --> 00:02:16,760

Mă-sa únă dzúă spélă.

29

00:02:16,760 --> 00:02:22,000

Lăngă ăa dcúă căldărúș cu apă.

30

00:02:22,000 --> 00:02:27,680

Nérsi țeá fitíca frīts, frīts, frīts tru apă.

00:01:39,240 --> 00:01:42,120

Then they took her and named her Maria,

22

00:01:42,120 --> 00:01:47,440

offered her money, bought her things and the woman went home.

23

00:01:47,440 --> 00:01:51,280

But when the woman got back home, she found her husband very troubled.

24

00:01:51,280 --> 00:01:53,200

He had searched for her around the whole neighbourhood,

25

00:01:53,200 --> 00:02:01,800

and hadn't found her as he didn't know she had gone for a bath.

26

00:02:01,800 --> 00:02:05,640

So they went home with their daughter.

27

00:02:05,640 --> 00:02:14,440

The daughter grew, began crawling and learned to walk.

28

00:02:14,440 --> 00:02:16,760

One day her mother was doing the laundry.

29

00:02:16,760 --> 00:02:22,000

And close to her there were two buckets of water.

30

00:02:22,000 --> 00:02:27,680

Splash, splash, splash made the little girl in the water.

31  
00:02:27,680 --> 00:02:34,000  
Ši si darárä bitivía frulí n-ápä, líri.  
32  
00:02:34,000 --> 00:02:35,440  
Ši mä-sa cárí vidzú:  
33  
00:02:35,440 --> 00:02:36,720  
<Du, bóga,> dzätse,  
34  
00:02:36,720 --> 00:02:42,640  
<tsi tšúdbä,> mǎn'li šä li bǎgǎ.  
35  
00:02:42,640 --> 00:02:44,640  
<Mǎr, du mul'árä ápä> dzätši,  
36  
00:02:44,640 --> 00:02:47,000  
<tóra níña, va ši li bǎgǎ mǎn'li,> dzätši,  
37  
00:02:47,000 --> 00:02:51,480  
<ši si dárä ši vin múlte páre.>  
38  
00:02:51,480 --> 00:02:54,840  
Purtá ápä tóra níño, o umpl'ǎ.  
39  
00:02:54,840 --> 00:03:02,160  
Nérsi fitíca ši li bǎgǎ mǎn'li ši li dǎrárä bitivía páre.  
40  
00:03:02,160 --> 00:03:04,360  
<Ee, v-amú,> dzätšè,

31  
00:02:27,680 --> 00:02:34,000  
And a bulk of coins appeared, gold coins.  
32  
00:02:34,000 --> 00:02:35,440  
When her mother saw it:  
33  
00:02:35,440 --> 00:02:36,720  
<Oh, God,> she said,  
34  
00:02:36,720 --> 00:02:42,640  
<what a miracle,> and put her hands inside the bucket.  
35  
00:02:42,640 --> 00:02:44,640  
<Woman, bring water to me> she said.  
36  
00:02:44,640 --> 00:02:47,000  
Now she will get her hands in there for me>, she said  
37  
00:02:47,000 --> 00:02:51,480  
<so that a lot of money will appear.>  
38  
00:02:51,480 --> 00:02:54,840  
The woman brought water to her and she filled the bucket.  
39  
00:02:54,840 --> 00:03:02,160  
The little girl put her hands inside it and many coins appeared.  
40  
00:03:02,160 --> 00:03:04,360  
<Now,> she said,

41  
00:03:04,360 --> 00:03:12,000  
<mu as-dără un eștiatorio cáre-s trécă si mǎncă  
đoriđán.>

42  
00:03:12,000 --> 00:03:17,080  
Darără nóuvă casă, eștiatoriu darără ši nérsiră.

43  
00:03:17,080 --> 00:03:26,920  
Féta criscú.

44  
00:03:26,920 --> 00:03:34,280  
Cǎn criscú féta tricú un, izmikáru tsáruło.

45  
00:03:34,280 --> 00:03:37,400  
Áıııııđú féta.

46  
00:03:37,400 --> 00:03:44,240  
Áıııııđú ši tántu lítšnă řerá, ταμπώθηκε páňă.

47  
00:03:44,240 --> 00:03:47,440  
Ši nérsi casă, ři đzǎtsı la tsărăscu fitšór:

48  
00:03:47,440 --> 00:03:50,720  
<Si nu cáftśă féťă di řuvá!>, đzǎťse,

49  
00:03:50,720 --> 00:03:53,480  
<La filíánlu cári tsı,> đzǎťse,

50  
00:03:53,480 --> 00:03:56,800

41  
00:03:04,360 --> 00:03:12,000  
<I will make a restaurant where one can eat for  
free.>

42  
00:03:12,000 --> 00:03:17,080  
They built a new house, opened a restaurant and  
went on.

43  
00:03:17,080 --> 00:03:26,920  
The little girl grew up.

44  
00:03:26,920 --> 00:03:34,280  
As the girl grew, somebody came by, the servant  
of the tsar.

45  
00:03:34,280 --> 00:03:37,400  
He saw the girl.

46  
00:03:37,400 --> 00:03:44,240  
But when he saw her, he went blind due to her  
sheer beauty.

47  
00:03:44,240 --> 00:03:47,440  
The servant went home and told the son of the  
tsar:

48  
00:03:47,440 --> 00:03:50,720  
<Do not search for any other girl!>, he said,

49  
00:03:50,720 --> 00:03:53,480  
<There is somebody,> he said,

50  
00:03:53,480 --> 00:03:56,800

háí s-dzǎtsem un ǎn Tsírnaříeca, <áre un eštiatóriú,

51

00:03:56,800 --> 00:03:59,160

áyuúna fétǎ.

52

00:03:59,160 --> 00:04:04,960

tsɛ-í tri tíne! Sǎ nerǎz atsé s-o leí.>

53

00:04:04,960 --> 00:04:09,400

<Ni, cum s-o leú?>, dzǎtsi íel.

54

00:04:09,400 --> 00:04:13,080

<Cum s-o leí?>, dzǎtse, <Sǎ nerǎz s-o leí.>

55

00:04:13,080 --> 00:04:17,360

<Dǎrǎ-ní> dzǎtse, <dǎúǎ vǎžǎnítš di práštiniǐ.

56

00:04:17,360 --> 00:04:19,800

Ašǎ mereǎscǎ ía práštiniǐ,

57

00:04:19,800 --> 00:04:24,360

únu sǎ íescǎ máre, únu sǎ íescǎ nítšcǎt, tsi nu-íǐ ínrǎ.>

58

00:04:24,360 --> 00:04:30,080

<Cǎn si libereǎscǎ toté ío sǎ-uscot la cádrú.>

59

00:04:30,080 --> 00:04:32,120

Níérse tsel colótsi.

60

00:04:32,120 --> 00:04:34,440

let's say in Karpi, <who has a restaurant

51

00:03:56,800 --> 00:03:59,160

and they have a daughter.

52

00:03:59,160 --> 00:04:04,960

That girl is for you! Go and take her.>

53

00:04:04,960 --> 00:04:09,400

<What do you mean 'take her'?>, he said.

54

00:04:09,400 --> 00:04:13,080

<How should you take her?>, he replied, <Just go and take her.>

55

00:04:13,080 --> 00:04:17,360

<Give me> he said, <two rows of rings.

56

00:04:17,360 --> 00:04:19,800

Measure the rings,

57

00:04:19,800 --> 00:04:24,360

one should be big and one should be small, so that it does not fit.>

58

00:04:24,360 --> 00:04:30,080

<When everything is settled, I will take a picture.>

59

00:04:30,080 --> 00:04:32,120

So he went.

60

00:04:32,120 --> 00:04:34,440

<Prăstin<sup>j</sup>, prăstin<sup>j</sup>!> <Áida,> dzătsi,

<Rings for sale, rings!> <All right,> he said,

61

00:04:34,440 --> 00:04:37,320

<n<sup>j</sup>-léuun prăstin<sup>j</sup> di la ýestu báia.>

61

00:04:34,440 --> 00:04:37,320

<I will take a ring from this uncle.>

62

00:04:37,360 --> 00:04:44,000

Áma tsărăscu fitsór ľ-o déde ľuĭ prăstin<sup>j</sup> ši o băgă  
tru džípca.

62

00:04:37,360 --> 00:04:44,000

The son of the tsar gave him the ring and he put  
it into his pocket.

63

00:04:44,000 --> 00:04:51,640

Ev καίρω ανάγκης să o scuătă să ľ-o da. Nérsă  
coló.

63

00:04:44,000 --> 00:04:51,640

Should he need it, he will take it out and give it  
to her. So he went.

64

00:04:51,640 --> 00:04:53,160

<Căt vreĭ bai pre éstă?>

64

00:04:51,640 --> 00:04:53,160

<Uncle, how much do you want for this?>

65

00:04:53,160 --> 00:04:57,200

<Aĭ le-dz prăstin<sup>j</sup>, di s-prósfidi.>

65

00:04:53,160 --> 00:04:57,200

<Just take the rings, they are simple.>

66

00:04:57,200 --> 00:04:59,920

Miré únu, <Bre bai, mnítscat nĭ-ĭ,>

66

00:04:57,200 --> 00:04:59,920

He measured one, <Uncle, this one is too small,>

67

00:04:59,920 --> 00:05:03,160

miré alántu, <bri bai, mári nĭ-ĭ.>

67

00:04:59,920 --> 00:05:03,160

and then he measured the other one, <that one  
is too big.>

68

00:05:03,160 --> 00:05:05,360

Di lo-n-áltă važănítsă, dzătse:

68

00:05:03,160 --> 00:05:05,360

He took another row of rings and said:

69

00:05:05,360 --> 00:05:07,720

<Am ĩo tsi un prăstin, ĩnĭ armási.

69

00:05:05,360 --> 00:05:07,720

<I have one more ring left.

70

00:05:07,720 --> 00:05:10,560

Na merĭetsu să vidém, da-ųtse-ĭ bun.>

70

00:05:07,720 --> 00:05:10,560

Try it, see if it fits.>

71 00:05:10,560 --> 00:05:14,840 L <sup>l</sup> -o déde că ș-o miră alíz: <Ăn <sup>l</sup> -o-l <sup>l</sup> ȳú p-aísta.>	71 00:05:10,560 --> 00:05:14,840 He gave him the good one: <I will take this one.>
72 00:05:14,840 --> 00:05:19,280 <Aí lé-ts-o măré,> dzítși, <nu voi să n <sup>l</sup> -o plătés.>, dzătsé.	72 00:05:14,840 --> 00:05:19,280 <Just take it,> he said, <I don't want you to pay for it.> he said.
73 00:05:19,280 --> 00:05:23,160 <Ístu ra armás,> dzítše, <líε-u!>.	73 00:05:19,280 --> 00:05:23,160 <We have this one left,> he said, <just take it!>.
74 00:05:23,160 --> 00:05:27,720 Ăulb. Di lo cădru di zbură căsă.	74 00:05:23,160 --> 00:05:27,720 He took it, and also took the picture and flew home.
75 00:05:27,720 --> 00:05:33,360 Cára u-déde la fitșór ši armási cu cascătă gúrá.	75 00:05:27,720 --> 00:05:33,360 When he gave it to the young man, he was astonished.
76 00:05:33,360 --> 00:05:34,960 , <lăste tră míni> dzítși,	76 00:05:33,360 --> 00:05:34,960 <She's the one for me,> he said,
77 00:05:34,960 --> 00:05:38,920 <áltu vărùn.> Aí spúsără la tat-sa.	77 00:05:34,960 --> 00:05:38,920 <nobody else.> He went and said this to his father too.
78 00:05:38,920 --> 00:05:48,040 Tat-sa dună askíérje, mu s-n <sup>l</sup> árgă să líe nevésta.	78 00:05:38,920 --> 00:05:48,040 His father gathered soldiers, and then he left to take the bride.
79 00:05:48,040 --> 00:05:52,920 Tát-sa fési că nérgu să lí-o tšístuséscă tšărbădzilăclu.	79 00:05:48,040 --> 00:05:52,920 He went to congratulate the family for their wealth.
80 00:05:52,920 --> 00:05:56,840	80 00:05:52,920 --> 00:05:56,840

## VLACH Transcriptions

Că ȋerá múltă sirumá di móiu tšărbădzí.

Because he went from a very poor man to a very rich one.

81

00:05:56,840 --> 00:05:59,440

Šidzúră, măncără, biúră.

81

00:05:56,840 --> 00:05:59,440

They sat down, ate and drank.

82

00:05:59,440 --> 00:06:03,200

Gra-ȋ nivéstă: <tsi nevéstă?>

82

00:05:59,440 --> 00:06:03,200

He asked his wife: <What is it?>

83

00:06:03,200 --> 00:06:08,080

<Mi fétă ve armăsită tri tsăr'escu fitšór.> <Mi căndo?>

83

00:06:03,200 --> 00:06:08,080

<Our daughter became engaged to the tsar's son.> <But when?>

84

00:06:08,080 --> 00:06:11,560

<Mi ȋa vedz-o la mână să vedz cum puártă prăstin'.>

84

00:06:08,080 --> 00:06:11,560

<Look at her hand and see she's wearing the ring.>

85

00:06:11,560 --> 00:06:15,840

Căn o vidzúră la mână cu prăstin' tsărésco.

85

00:06:11,560 --> 00:06:15,840

As they looked at her hand they saw the tsar's ring.

86

00:06:15,840 --> 00:06:17,480

<Mi-ău luăȋ,> dzăsi,

86

00:06:15,840 --> 00:06:17,480

<They got engaged,> she said,

87

00:06:17,480 --> 00:06:21,080

<di tsar ma bun, niš să mă mir dă ȋel.>

87

00:06:17,480 --> 00:06:21,080

<there is nothing better than that.>

88

00:06:21,080 --> 00:06:24,760

Ălăksíră nivéstă, ăprăvdíră.

88

00:06:21,080 --> 00:06:24,760

So they changed the bride as predicted.

89

00:06:24,760 --> 00:06:33,280

Cu ȋa nérst tet-sa, ăȋ mă-sa sóra ši ȋle-sa.

89

00:06:24,760 --> 00:06:33,280

Her aunt and her daughter also joined.

90

00:06:33,280 --> 00:06:35,800

90

00:06:33,280 --> 00:06:35,800

Kl'idisířǎ tru cále.

They set out.

91

00:06:35,800 --> 00:06:41,920

Véra řerǎ, mîng-- áu mîngátǎ pǎnĭ. Ířbu trǎ ápǎ.

91

00:06:35,800 --> 00:06:41,920

It was summer, they ate and were thirsty.

92

00:06:41,960 --> 00:06:47,840

Dzǎtse nivésta: <Tétu mar, dǎ-nĭ niscán ápǎ

92

00:06:41,960 --> 00:06:47,840

The girl said: <Aunt, give me some water

93

00:06:47,840 --> 00:06:50,200

sǎ beŭ díntr-u tsel\_řišélo.>

93

00:06:47,840 --> 00:06:50,200

to drink from that bottle.>

94

00:06:50,200 --> 00:06:53,720

<Ácu staĭ sǎ tsǎ-lĭ scot ócl'ǎĭ.>

94

00:06:50,200 --> 00:06:53,720

<Only if you let me carve out your eyes.>

95

00:06:53,720 --> 00:06:56,160

<Me cum, mor tétu, de-ř scots ócl'ǎĭ,

95

00:06:53,720 --> 00:06:56,160

<But why carve out my eyes?

96

00:06:56,160 --> 00:06:59,360

la tsǎřescu fitřór cum sǎ nerg orbǎ?>

96

00:06:56,160 --> 00:06:59,360

How could I meet him blind?>

97

00:06:59,360 --> 00:07:01,160

<Nu ti řtiŭ řo>, dzǎ(tse).

97

00:06:59,360 --> 00:07:01,160

<I don't know.> she replied.

98

00:07:01,160 --> 00:07:05,720

<Ácu vrĕĭ sǎ beĭ ápǎ, tsǎ-lĭ scot ócl'ǎĭ.>

98

00:07:01,160 --> 00:07:05,720

<If you want to drink water, I have to carve out your eyes.>

99

00:07:05,720 --> 00:07:08,080

<Scuáte-nĭǎ-i!>, dzǎtse.

99

00:07:05,720 --> 00:07:08,080

<Then good, carve them out!>, she said.

100

00:07:08,080 --> 00:07:11,320

Áĭ scuǎse ócl'ǎĭ řĭ-i bǎgǎ tu dzĭpcǎ,

100

00:07:08,080 --> 00:07:11,320

So she carved out her eyes, put them into her pocket

101  
00:07:11,320 --> 00:07:13,360  
ăi dēde niscăn apă.

101  
00:07:11,320 --> 00:07:13,360  
and gave her some water.

102  
00:07:13,360 --> 00:07:16,000  
Le scųásă fustánlo di nivéstă,

102  
00:07:13,360 --> 00:07:16,000  
She took off her wedding clothes,

103  
00:07:16,000 --> 00:07:20,960  
ă li scųásă toté lúcrile.

103  
00:07:16,000 --> 00:07:20,960  
she took everything off.

104  
00:07:20,960 --> 00:07:24,760  
Slăgí di la aftukíntu pidí-tų.Fudzíră.

104  
00:07:20,960 --> 00:07:24,760  
She got out of the car and they left.

105  
00:07:24,760 --> 00:07:27,080  
- Prăstinu gărşí? - M?

105  
00:07:24,760 --> 00:07:27,080  
- Did she forget the ring? - What? -

106  
00:07:27,080 --> 00:07:28,440  
- Prăstinu gărşí?

106  
00:07:27,080 --> 00:07:28,440  
Did she forget about it?

107  
00:07:28,480 --> 00:07:38,040  
- Prăstinu gărşí. Ma, prăstinu mo le spúsăm toté.

107  
00:07:28,480 --> 00:07:38,040  
- She forgot it, but we just talked about it.

108  
00:07:38,040 --> 00:07:41,240  
N'érseră la tsarésu ubór,

108  
00:07:38,040 --> 00:07:41,240  
So they went to the tsar's courtyard

109  
00:07:41,240 --> 00:07:46,120  
fitşórlu si turnă să-o védă nivésta.

109  
00:07:41,240 --> 00:07:46,120  
and the young man returned to see his wife-to-be.

110  
00:07:46,120 --> 00:07:50,800  
<Nu-ă ásta me nivéstă.>, zătse.

110  
00:07:46,120 --> 00:07:50,800  
<She's not my wife.> he said.

111  
00:07:50,800 --> 00:07:54,560

111  
00:07:50,800 --> 00:07:54,560

<Turnáts-u! Nu u voí! Nu-í me nivésta.>

<Get her back! I don't want her! She's not the right one.>

112

00:07:54,560 --> 00:07:56,440

Tat-sa bracúm ši k'érču

112

00:07:54,560 --> 00:07:56,440

The daughter,

113

00:07:56,440 --> 00:08:02,280

di scóre de --- că nu ȳerá litítă itš di lití pi tru scórlí.

113

00:07:56,440 --> 00:08:02,280

she hadn't been outside much.

114

00:08:02,280 --> 00:08:04,840

tsívá! Scoté un cádrú.

114

00:08:02,280 --> 00:08:04,840

Nothing! It didn't seem right! He took the picture out of his pocket.

115

00:08:04,840 --> 00:08:06,840

Măndreǎ-u, măndreǎ-u, măndreǎ-u.

115

00:08:04,840 --> 00:08:06,840

He looked and looked.

116

00:08:06,880 --> 00:08:10,440

<tsε?> <Nu-í!>

116

00:08:06,880 --> 00:08:10,440

<So?> <It's not the one!>

117

00:08:10,440 --> 00:08:12,360

Si-nclísi fitšóru tru udáĳe,

117

00:08:10,440 --> 00:08:12,360

The young man locked himself in his room

118

00:08:12,360 --> 00:08:14,000

nu líéte.

118

00:08:12,360 --> 00:08:14,000

and refused to go out.

119

00:08:14,000 --> 00:08:18,040

tséli mqá lâ déderă úna odáĳe ši colótsă!

119

00:08:14,000 --> 00:08:18,040

They gave a room to the other people.

120

00:08:18,040 --> 00:08:27,280

Núnta si turí!

120

00:08:18,040 --> 00:08:27,280

The wedding was halted!

121

00:08:27,280 --> 00:08:32,800

Féta cári o scósí di la aftuk'íntu coló ve níšti băř di ápă.

121

00:08:27,280 --> 00:08:32,800

The daughter that they had gotten out of the car was by some puddles.

122  
00:08:32,800 --> 00:08:37,840  
Li-ntslédz tsi li dzác řo, li-ntslé:dz? - Hm.

122  
00:08:32,800 --> 00:08:37,840  
Do you understand what I'm saying? Do you understand me? So!

123  
00:08:37,840 --> 00:08:41,640  
Ništi bǎřj de ápǎ. Ništi fitšorířj cúmu řeráu:

123  
00:08:37,840 --> 00:08:41,640  
Some puddles of water. Some young men shouted out:

124  
00:08:41,640 --> 00:08:46,480  
<Uǎu, nǎ golǎ mulǎřari, ǎu nǎ golǎ mulǎřari.>

124  
00:08:41,640 --> 00:08:46,480  
<Wow, a naked woman, a naked woman!>

125  
00:08:46,480 --> 00:08:48,720  
<Ilǎts, bri kǎrcu, ilǎts,>

125  
00:08:46,480 --> 00:08:48,720  
<Come, oh daughter, come,>

126  
00:08:48,720 --> 00:08:52,760  
ři li bǎgǎ máin'ře la atsé ápǎ, si darǎř páři.

126  
00:08:48,720 --> 00:08:52,760  
she placed her hands into the water and the money appeared.

127  
00:08:52,760 --> 00:08:54,720  
Fitšoríři ř-li dunǎřǎ tu džřpk'ři

127  
00:08:52,760 --> 00:08:54,720  
The young men collected the money and put it in their pockets

128  
00:08:54,720 --> 00:08:56,400  
ři fudžřřǎ.

128  
00:08:54,720 --> 00:08:56,400  
and then disappeared.

129  
00:08:56,400 --> 00:08:58,560  
Iřǎ tricú únǎ bǎbǎ,

129  
00:08:56,400 --> 00:08:58,560  
In the meantime an old woman passed by,

130  
00:08:58,560 --> 00:09:02,600  
veǎ méřsǎ, ve dunǎřǎ véřdza,

130  
00:08:58,560 --> 00:09:02,600  
she had been to gather cabbage

131  
00:09:02,600 --> 00:09:07,880  
ǎřvidžú cǎ páři řǎřǎ řitšoríře.

131  
00:09:02,600 --> 00:09:07,880  
and had seen how the young men grabbed the money.

132  
00:09:07,880 --> 00:09:08,880  
Āi dzātsi:

133  
00:09:08,880 --> 00:09:10,880  
<Hāi maī k'érco, nu vreī sā ti l'áu la noī?>

134  
00:09:10,880 --> 00:09:13,280  
<Voī, bábo!>

135  
00:09:13,280 --> 00:09:16,720  
O cātsā di mǎnǎ, nérsirǎ la íei,

136  
00:09:16,720 --> 00:09:19,520  
nérsirǎ la íei,

137  
00:09:19,520 --> 00:09:24,640  
Ib bába s-o gustéscǎ cu vérdzǎ.

138  
00:09:24,640 --> 00:09:25,720  
<Bábo,> dzātsi,

139  
00:09:25,720 --> 00:09:27,360  
<štii tsi voī di tíni?>

140  
00:09:27,360 --> 00:09:31,360  
<tsi vreī, mǎr k'érco, spúni.>

141  
00:09:31,360 --> 00:09:36,040  
<Úmpli-li cǎrdǎrúšili di ápǎ.>

142

132  
00:09:07,880 --> 00:09:08,880  
And so she asked:

133  
00:09:08,880 --> 00:09:10,880  
<My daughter, don't you want to come home with us?>

134  
00:09:10,880 --> 00:09:13,280  
<I do!>

135  
00:09:13,280 --> 00:09:16,720  
She took her by the hand,

136  
00:09:16,720 --> 00:09:19,520  
and they went to her home

137  
00:09:19,520 --> 00:09:24,640  
and the old woman wanted to welcome her with some cabbage.

138  
00:09:24,640 --> 00:09:25,720  
<Old woman,> said the girl,

139  
00:09:25,720 --> 00:09:27,360  
<do you know what I would like you to do?>

140  
00:09:27,360 --> 00:09:31,360  
<What is that, my girl, tell me.>

141  
00:09:31,360 --> 00:09:36,040  
<Fill the buckets with water.>

142

## VLACH Transcriptions

00:09:36,040 --> 00:09:38,320  
I-li umplǎ bába cǎrdǎrúšili di ápǎ,

143

00:09:38,320 --> 00:09:42,200  
I-řásti buruví máinile, ši darárǎ bitivía pári.

144

00:09:42,200 --> 00:09:44,320  
<Bábo, eš efhǎristisítǎ?>

145

00:09:44,320 --> 00:09:47,720  
<Mú:ltu, k'érco!>

146

00:09:47,720 --> 00:09:52,880  
<Bábo, mo sǎ n'erdz, si-ní-l'eí!>

147

00:09:52,880 --> 00:09:56,840  
ǎ-ǎ, eǎ cǎn si zǎřǎdě ǎř cǎdéuřǎndǎfíl di la gúřǎ,

148

00:09:56,840 --> 00:10:02,560  
agǎřší si vǎ spun. Si zǎřási-l'j cǎdzúřǎ řǎndǎfíl!

149

00:10:02,560 --> 00:10:04,680  
<Lága, l'e úna nóva táblitška,> dzǎtsi,

150

00:10:04,680 --> 00:10:08,160  
<bágǎ lř, di lágǎ la tsǎřésca pórta,

151

00:10:08,160 --> 00:10:16,280  
si-l strits s-létǎ sǎ le, le řǎndǎfíl sǎ ni ridęásca sa-  
neǎsca lítšna.

152

00:09:36,040 --> 00:09:38,320  
The old woman filled her buckets with water,

143

00:09:38,320 --> 00:09:42,200  
the girl put her hands into the water and money  
appeared.

144

00:09:42,200 --> 00:09:44,320  
<Woman, are you satisfied?>

145

00:09:44,320 --> 00:09:47,720  
<Very happy, my girl!>

146

00:09:47,720 --> 00:09:52,880  
<Old woman, go now, and get them back for  
me!>

147

00:09:52,880 --> 00:09:56,840  
Oh, when she was laughing roses were falling  
from her mouth,

148

00:09:56,840 --> 00:10:02,560  
I forgot to say that. She laughed and roses fell.

149

00:10:02,560 --> 00:10:04,680  
<Go, take a new tray,> he said,

150

00:10:04,680 --> 00:10:08,160  
<put the roses on it and take them to the tsar's  
gate.

151

00:10:08,160 --> 00:10:16,280  
and call her to come out and to take the rose to  
get beautiful

152

00:10:16,280 --> 00:10:22,080

Š-ácu ti ntrébă căt: tru ócl'ăi ĩ-lqái, tru ócl'ăi ĩ-dzáú.>

153

00:10:22,080 --> 00:10:27,760

Va si l'ε ĩa ócl'ă mo.

154

00:10:27,760 --> 00:10:31,960

N'érseră, bába lɔ tábla,

155

00:10:31,960 --> 00:10:35,760

li băgă trândáfil'e, n'érsl lă tsărăsca pórtă.

156

00:10:35,760 --> 00:10:38,200

<O trândáfil', o trândáfil',>

157

00:10:38,200 --> 00:10:40,480

<l'ets mar-máico l'ε tră un trândáfil'> dzătsi,

158

00:10:40,480 --> 00:10:43,760

<să mi zănăridésco>.

159

00:10:43,920 --> 00:10:46,360

Letí tseá, si turnă.

160

00:10:46,360 --> 00:10:47,960

<Cătsé mor máico?>

161

00:10:47,960 --> 00:10:50,960

<Mă, ditr-u ócl'ă-ĩ da,> dzătsi, <di ĩu să áflu ĩo ócl'??>

162

00:10:50,960 --> 00:10:54,480

00:10:16,280 --> 00:10:22,080

And if they ask you how much: say, for the eyes I took it, for the eyes I give it.>

153

00:10:22,080 --> 00:10:27,760

She will then take the eyes.

154

00:10:27,760 --> 00:10:31,960

They went, the old woman took the tray,

155

00:10:31,960 --> 00:10:35,760

she arranged the roses and she went to the tsar's gate.

156

00:10:35,760 --> 00:10:38,200

<Oh rose, oh rose,>

157

00:10:38,200 --> 00:10:40,480

<Mother, go out and bring me a rose,> she said,

158

00:10:40,480 --> 00:10:43,760

<to primp myself>.

159

00:10:43,920 --> 00:10:46,360

She came out and returned.

160

00:10:46,360 --> 00:10:47,960

<What happened, mother?>

161

00:10:47,960 --> 00:10:50,960

<She asked for eyes in return,> she said, <where shall I find eyes?>

162

00:10:50,960 --> 00:10:54,480

<Mi dor ócli di fiátă tsi l'e-ĩ spuséš, măr.>

<My eyes hurt for the girl you told.>

163

00:10:54,480 --> 00:10:56,840

<Ha, tru džépca l'e sunt.>

163

00:10:54,480 --> 00:10:56,840

<The eyes are in her pocket.>

164

00:10:56,840 --> 00:10:59,600

Ăĩ uă neársi, l'e-ĩ deáde,

164

00:10:56,840 --> 00:10:59,600

She went and handed them to her,

165

00:10:59,600 --> 00:11:02,000

bába tábla leyturí tru póťă,

165

00:10:59,600 --> 00:11:02,000

the old woman threw the tray into the lap

166

00:11:02,000 --> 00:11:07,600

šă řoc si fési cára aĩ lo ócl'ăĩ.

166

00:11:02,000 --> 00:11:07,600

and when she took the eyes she disappeared.

167

00:11:07,600 --> 00:11:10,840

Nérsi cása, aĩ spilára, tšistíra

167

00:11:07,600 --> 00:11:10,840

She went home, washed and cleaned them

168

00:11:10,840 --> 00:11:12,880

ši aĩ lík'í, si lík'íra,

168

00:11:10,840 --> 00:11:12,880

and she fit them together and they stuck.

169

00:11:12,880 --> 00:11:19,520

εκ θαύματος.

169

00:11:12,880 --> 00:11:19,520

It was a wonder.

170

00:11:19,520 --> 00:11:22,040

<Mor bábo,> džătsi, <štii tsi voĩ?

170

00:11:19,520 --> 00:11:22,040

<Old woman,> she says, <do you know what I want?

171

00:11:22,040 --> 00:11:25,560

Neđz, aň l'ăĩ únă džendărmaléscă parpále,

171

00:11:22,040 --> 00:11:25,560

Go and buy me a gendarme uniform,

172

00:11:25,560 --> 00:11:31,040

capelă, pălto, pandalóna, papútsa.>

172

00:11:25,560 --> 00:11:31,040

hat, jacket, trousers, shoes.>

173

173

00:11:31,040 --> 00:11:34,400

Neársi bába, lo, si lăksí,

00:11:31,040 --> 00:11:34,400

The older women went there, and the girl changed her clothes

174

00:11:34,400 --> 00:11:37,400

si-ndarǎ džendǎrmá.

174

00:11:34,400 --> 00:11:37,400

and became a gendarme.

175

00:11:37,400 --> 00:11:43,240

<Mo bába sínírǎ,> dzǎsi, <nglǎ n-cal.>

175

00:11:37,400 --> 00:11:43,240

<Now, old woman,> he said, <get me a horse.>

176

00:11:43,240 --> 00:11:48,160

Neársi bába colótsi la právdzili řu li vindeǎu,

176

00:11:43,240 --> 00:11:48,160

The old woman went to the place where animals were sold,

177

00:11:48,160 --> 00:11:50,680

niř alántř bateǎu pıza cu bába,

177

00:11:48,160 --> 00:11:50,680

whereas the others were laughing at the old woman,

178

00:11:50,680 --> 00:12:00,560

ǎř deǎdirǎ únǎ múla ři mifcaé, nu statǎa la baríurǎ.

178

00:11:50,680 --> 00:12:00,560

they gave her a mule which used to kick out all the time and couldn't stay still.

179

00:12:00,560 --> 00:12:04,640

Lǎř si si ráďǎ, <Mo s-o toltřescǎ bába, mo s-o toltřescǎ.>

179

00:12:00,560 --> 00:12:04,640

They started laughing. <Now it will kill the old woman ().>

180

00:12:04,640 --> 00:12:08,800

Kai ómωř, múla nu u-toltřǎ, nu u-baruřǎ.

180

00:12:04,640 --> 00:12:08,800

But the mule did not kill her, it did not even hurt her.

181

00:12:08,800 --> 00:12:11,240

ǎřdúsi pǎn-acásǎ váva.

181

00:12:08,800 --> 00:12:11,240

It took her home.

182

00:12:11,240 --> 00:12:14,800

ǎřdúsi pǎn-acásǎ, si ǎřdzǎři řǎata la bába:

182

00:12:11,240 --> 00:12:14,800

It took her home, and there the girl said:

## VLACH Transcriptions

183 00:12:14,800 --> 00:12:19,280 <Mo bábo, u s-neg úna vóftă, c-un tšas láinti.>	183 00:12:14,800 --> 00:12:19,280 <Old woman, I will go for a one hour walk.>
184 00:12:19,280 --> 00:12:25,880 <Bun, kíerco.> o-ăncálică cal--, múla.	184 00:12:19,280 --> 00:12:25,880 <Alright, my girl.> and she mounted the mule.
185 00:12:25,880 --> 00:12:31,960 Andirépt la mării cabiné, tsi nirdžé tsáru lu, ficórlu,	185 00:12:25,880 --> 00:12:31,960 She was riding towards the reception hall of the tsar,
186 00:12:31,960 --> 00:12:36,160 bašbištísliá, márlji oámenj.	186 00:12:31,960 --> 00:12:36,160 his son and the whole accompaniment and the important people.
187 00:12:36,160 --> 00:12:40,520 Neársi culó, áma cálea múla-i zălăfi.	187 00:12:36,160 --> 00:12:40,520 There she went, and on their way the mule spoke to her.
188 00:12:40,520 --> 00:12:48,200 Ăi dzătse: <Tu căn as mândžă tsivá, sã mi zamăndréšt la míni.	188 00:12:40,520 --> 00:12:48,200 It said: <When you eat something, look at me!
189 00:12:48,200 --> 00:12:51,680 Áco-i tre sã mândž, řo sã clátin cáplo.	189 00:12:48,200 --> 00:12:51,680 If I nod my head, you can eat.
190 00:12:51,680 --> 00:12:56,000 I ácu nu-i tre sã mândž ří s-o clátinj.>	190 00:12:51,680 --> 00:12:56,000 But if I shake my head like this, you shouldn't eat.>
191 00:12:56,000 --> 00:13:01,400 Neársi, u ligă còlò di pindžércă.	191 00:12:56,000 --> 00:13:01,400 She went and tied it next to the window.
192 00:13:01,400 --> 00:13:08,520 Nu řerá tši cã avé [?], řuzământréšte, véde atsél.	192 00:13:01,400 --> 00:13:08,520 It was not [?] and he saw.

193

00:13:08,520 --> 00:13:21,040

Tricú ši tsărăscu izmik'aru. tsel tsi re, tsi dédi  
prástin'lu.

193

00:13:08,520 --> 00:13:21,040

The tsar's servant who gave the ring also passed  
by.

194

00:13:21,040 --> 00:13:28,160

Áyvidzú fitšóru, š-neási cásă, ăi dzătsi la tsărăscu  
fitšór:

194

00:13:21,040 --> 00:13:28,160

The young man saw her, went home and told the  
tsar's son:

195

00:13:28,160 --> 00:13:31,480

<Lets si vedz un džändărmă tsi víni,

195

00:13:28,160 --> 00:13:31,480

<Go out and watch, a gendarme is coming,

196

00:13:31,480 --> 00:13:38,040

di iu víni nu štíu, táre lítšnu ší'nu áre.>

196

00:13:31,480 --> 00:13:38,040

no idea where he comes from, there is nobody  
as handsome as he is.>

197

00:13:38,040 --> 00:13:40,520

<Me cum?>

197

00:13:38,040 --> 00:13:40,520

<How is that?>

198

00:13:40,520 --> 00:13:43,640

<Lágă, viní. > <Mói lágă viní?>

198

00:13:40,520 --> 00:13:43,640

<Run, he has arrived.> <What do you mean by  
that?>

199

00:13:43,640 --> 00:13:45,600

<Mo fudzí>, dzătse.

199

00:13:43,640 --> 00:13:45,600

<He left>, he replied.

200

00:13:45,600 --> 00:13:48,320

<Móinj si štepts

200

00:13:45,600 --> 00:13:48,320

<Tomorrow wait

201

00:13:48,320 --> 00:13:52,160

căn as γίνăĩ ακόμα căn as γίνăĩ-tsi míni si mi  
strídž.>

201

00:13:48,320 --> 00:13:52,160

and when he arrives, call me!>

202

00:13:52,160 --> 00:13:55,080

Pirín la dimineátsa, sómnu nu cátsă.

202

00:13:52,160 --> 00:13:55,080

Until the morning he couldn't get any sleep.

## VLACH Transcriptions

203 00:13:55,080 --> 00:13:58,760 Si sculǎ, s-alǎcsí, s-adǎrǎ vǎr.	203 00:13:55,080 --> 00:13:58,760 He got up, changed his clothes and prepared himself.
204 00:13:58,760 --> 00:13:59,920 Štéptǎ, ǎvári n-ǎrǐ,	204 00:13:58,760 --> 00:13:59,920 He waited and waited, but no news,
205 00:13:59,920 --> 00:14:05,920 štépta ǎvári, aǵoníe mári.	205 00:13:59,920 --> 00:14:05,920 he was waiting for news and was very impatient.
206 00:14:09,360 --> 00:14:12,160 Επιτέλους víne izmikǎrlu.	206 00:14:09,360 --> 00:14:12,120 Finally, the servant arrived.
207 00:14:12,160 --> 00:14:15,400 <Áide,> dzǎtse <ǎ víni.>	207 00:14:12,120 --> 00:14:15,360 <So,> he said <he arrived.>
208 00:14:15,400 --> 00:14:26,000 Nǎrsirǎ ši zdrǎvuíra, cólo tsi si fésira, šidzúra, uz be.	208 00:14:15,400 --> 00:14:26,000 They went and greeted each other, sat down and had a drink.
209 00:14:26,000 --> 00:14:30,000 Zǎmǎtrǐ ǎtra múla.	209 00:14:26,000 --> 00:14:30,000 She looked at the mule.
210 00:14:30,000 --> 00:14:35,960 <Mǎngǎ,> dzǎtsi, <be!> Mo se sculǎ ca še fúǵǎ.	210 00:14:30,000 --> 00:14:35,960 <Eat> he said, <and drink!> He stood up and left.
211 00:14:35,960 --> 00:14:41,200 <A,> dzǎtsi, <ǎrí γǐní oǎ prot, va s-γǐní ši la noǐ,	211 00:14:35,960 --> 00:14:41,200 <Ah,> he said, <who warrives here first
212 00:14:41,200 --> 00:14:43,320 va s-nǎám ši la noǐ.>	212 00:14:41,200 --> 00:14:43,320 will have to follow us to our place.>
213 00:14:43,320 --> 00:14:47,920	213 00:14:43,320 --> 00:14:47,920

## VLACH Transcriptions

Ši tut fã-u mãna ašĩtsi cãndu vėdi prãstin'lu,

And move your hand like this, when he sees the ring,

214

00:14:47,920 --> 00:14:51,640

fã-u mãna ašĩtse.

214

00:14:47,920 --> 00:14:51,640

move your hand like this.

215

00:14:51,680 --> 00:14:59,600

la-lã, ταμπλώθηκε de ομορφιά, la mãna vrėã s-mãnrėscã.

215

00:14:51,680 --> 00:14:59,600

He went blind by her beauty and wanted to look at her hand.

216

00:14:59,600 --> 00:15:01,280

Si sculãrã, neãrsirã casã.

216

00:14:59,600 --> 00:15:01,280

They stood up and went home.

217

00:15:01,280 --> 00:15:09,800

O ligã mũla tru ubór, sprũti pindžĩrca.

217

00:15:01,280 --> 00:15:09,800

He tied up the mule in the courtyard, in front of the window.

218

00:15:09,800 --> 00:15:18,120

Šidzũrã, ãĩ dzãtse la nivėsta l-udžac tsi-l ĩerã:

218

00:15:09,800 --> 00:15:18,120

They sat down, and she told the woman sitting close to the oven:

219

00:15:18,120 --> 00:15:21,720

<Dũ nã--, dũtsets ne mãncãre.>

219

00:15:18,120 --> 00:15:21,720

<Bring us some food.>

220

00:15:21,720 --> 00:15:23,120

ĩerã fiãta, u cunoscũ.

220

00:15:21,720 --> 00:15:23,120

He recognized the girl.

221

00:15:23,120 --> 00:15:27,160

<Åũtėti fiãta-i> dzãtse, <ėsta>.

221

00:15:23,120 --> 00:15:27,160

<She is the aunt's daughter>, she said.

222

00:15:27,160 --> 00:15:32,120

<Ahã, cã-i tėti fiata s-o utruėscu mo.>

222

00:15:27,160 --> 00:15:32,120

<Aha, if it is the aunt's girl, let me poison her now.>

223

00:15:32,120 --> 00:15:34,920

223

00:15:32,120 --> 00:15:34,920

Băgără outrăua tu mándža,

They put poison in the food,

224

224

00:15:34,920 --> 00:15:37,560

00:15:34,920 --> 00:15:37,560

I'u băgără mísùr' lúntru eá,

they put it on the plate,

225

225

00:15:37,560 --> 00:15:45,800

00:15:37,560 --> 00:15:45,800

ántru fitšór băscá mísùr' fářă outrăua.

separately they prepared a plate for the young man without poison.

226

226

00:15:45,800 --> 00:15:53,040

00:15:45,800 --> 00:15:53,040

Zămántrí cǎtră múla. Múla: --- <Oχl.>

He looked at the mule. The mule said: ---<No.>

227

227

00:15:58,800 --> 00:16:03,920

00:15:58,800 --> 00:16:03,920

<Eástǎ o luǎ pǎtu, pi tru pindžírcǎ o-runcǎ tu ubór.>

She took the plate and threw it from the window into the yard.>

228

228

00:16:03,920 --> 00:16:07,600

00:16:03,920 --> 00:16:07,600

Cǎnli, písili, gǎl'ínli loára si tšupcǎěscǎ.

The dogs, cats and chicken started to nibble at the food.

229

229

00:16:07,600 --> 00:16:11,600

00:16:07,600 --> 00:16:11,600

Tam tšupcǎǎu[?],

There they picked [?].

230

230

00:16:11,600 --> 00:16:17,520

00:16:11,600 --> 00:16:17,520

dzǎtsi túca, ts dzǎtsi, mul'ára [?], dzǎtsi ti mul'ára tǎu.

he is speaking about your wife.

231

231

00:16:17,520 --> 00:16:20,720

00:16:17,520 --> 00:16:20,720

Mántré tu ubór tsi si fátsi.

He looked into the court at what was going on.

232

232

00:16:20,720 --> 00:16:28,440

00:16:20,720 --> 00:16:28,440

Cǎnd zămántrí: cǎnli culcǎts, mortšǎ tuts!

There he saw the dogs, and they were all dead!

233

233

00:16:28,440 --> 00:16:33,200

00:16:28,440 --> 00:16:33,200

Dzãtsi: <Ma strigãş şi mi mor!<sup>1</sup>

She said: <So you got me here in order to kill me!

234

00:16:33,200 --> 00:16:40,000

Mm.  $\Upsilon$ á kãti sumβαίνει.>

234

00:16:33,200 --> 00:16:40,000

Hm. Something is going on here.>

235

00:16:40,000 --> 00:16:42,920

<Nãrãntşím di la ístiatóřio,

235

00:16:40,000 --> 00:16:42,920

<So, let us order something at the restaurant

236

00:16:42,920 --> 00:16:44,920

s-ne dúcã mándžã.>

236

00:16:42,920 --> 00:16:44,920

to get something to eat.>

237

00:16:44,920 --> 00:16:49,520

Nãrãntşirã, adúsirã mándža. Zãmãnrí la múlã.

237

00:16:44,920 --> 00:16:49,520

They ordered and the meal was brought to them. She then looked at the mule.

238

00:16:49,520 --> 00:16:55,640

<Mãncã!> dzãtsi, mãncãrã, biúřã.

238

00:16:49,520 --> 00:16:55,640

<Eat!> he said, and they ate and drank.

239

00:16:55,640 --> 00:16:58,520

Åu-acãtsã di mãna.

239

00:16:55,640 --> 00:16:58,520

He took her by the hand.

240

00:16:58,520 --> 00:17:06,160

<Îa zãmãnré,> dzãtse, <tsi am>. <Tsi ař?> dzãtsi.

240

00:16:58,520 --> 00:17:06,160

<Have a look,> he said, <at what I have>. <What do you have?> he asked.

241

00:17:06,160 --> 00:17:10,160

<Aa, ař mil prãstin!<sup>1</sup>> dzãtse,

241

00:17:06,160 --> 00:17:10,160

<Ah, that is my ring! He said,

242

00:17:10,160 --> 00:17:19,160

<mm, ώστε εãsti sãnt! U s-ř-ardím.>

242

00:17:10,160 --> 00:17:19,160

<that means that they did it! We will burn them.>

243

00:17:22,720 --> 00:17:24,200

Li ştrigãrã: <Tsi vrets,

243

00:17:22,720 --> 00:17:24,200

They shouted: <What do you prefer,

244

00:17:24,200 --> 00:17:27,440

să ne služiťs íli sí ne sfitíťs?>

245

00:17:27,440 --> 00:17:30,240

<Sí vă sfitím!>

246

00:17:30,240 --> 00:17:33,640

Li-nvărtířă cătă tu lă-rgužína, băgără ši gas.

247

00:17:33,640 --> 00:17:35,880

Ăi deădiră foc, li ársiră.

248

00:17:35,880 --> 00:17:39,240

Ăš dăřára núnta apóia.

249

00:17:39,240 --> 00:17:42,560

Ăușiñih'isíră núnta.

250

00:17:42,560 --> 00:17:48,360

Ši ío erám coluó, mušcái ši gustái tšórbă!

251

00:17:49,120 --> 00:17:50,840

Brávo!

244

00:17:24,200 --> 00:17:27,440

to work for us or to enlighten us?>

245

00:17:27,440 --> 00:17:30,240

<To enlighten you!>

246

00:17:30,240 --> 00:17:33,640

They rolled them into the corn mat and set off the gas.

247

00:17:33,640 --> 00:17:35,880

They set fire to them and burned them.

248

00:17:35,880 --> 00:17:39,240

After this they celebrated the wedding.

249

00:17:39,240 --> 00:17:42,560

They continued their wedding.

250

00:17:42,560 --> 00:17:48,360

And I have also been there, tasted and eaten the soup!

251

00:17:49,120 --> 00:17:50,840

Bravo!